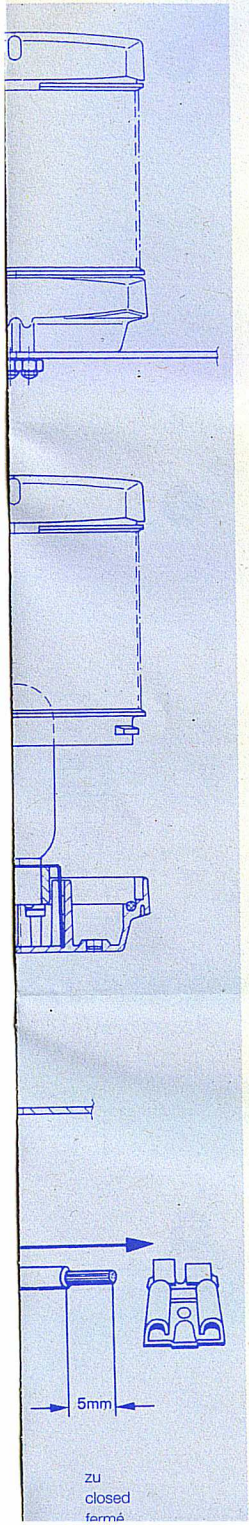


# FRANÇAIS

## Instructions de montage concernant les feux de signalisation Hellamarine

**Pour bateaux de la navigation de plaisance et professionnelle de moins de 50 m de longueur hors tout (feu de mouillage 50 m de longueur hors tout) sur les voies maritimes.**

Les feux de mouillage Hellamarine sont homologués.

Ils satisfont aux conditions d'homologation selon la norme NF J 76-102 et par conséquent aux prescriptions du code maritime international 1972 (IMO 72).

Ils sont également homologués pour la navigation fluviale sur le Rhin (D).

## Réglementation en matière de montage

**Feux de signalisation blancs**
Sont à porter de telle sorte que la lumière soit visible le mieux et sans perturbations d'aucune sorte tout autour de l'horizon.

**Feux de signalisation rouges**
Sont prescrits comme:

Feux de signalisation (2 feux): sur tous les bateaux de plus de 12 m de long selon le code maritime international (IMO). Si nécessaire, ils doivent être montés verticalement l'un au-dessus de l'autre (espace minimum 1,00 m). Ils doivent être montés à un endroit bien dégagé de façon à être visibles, dans la mesure du possible, sur tout l'horizon.

**Feux de signalisation pour voiliers**
Un bateau à voiles peut en plus des feux prescrits, porter deux feux omnidirectionnels sur la tête du mât ou à proximité, où ils se voient le mieux possible. Ecartement minimal des feux 1 m. Le feu supérieur est rouge, le feu inférieur est vert. Ils ne doivent pas être portés en même temps que le feu tricolore.

**Montage**
Les feux de signalisation peuvent être suspendus (avec supports métalliques réf. Hella 8HG 123 791-00) ou montés fixes.

Montage fixe
Le feu de signalisation peut être monté, soit avec 3 vis M5 (montage direct), soit avec 2 vis M5 (montage avec pied, réf. Hella 9XB 117 690-00. ❶

**Raccordement électrique**
Le câble de raccordement doit avoir, pour éviter des chutes de tension au moins 1,5 mm² de section pour une longueur maximum de 10 m et 2,5 mm² de section pour une longueur de plus de 10 m.

Enlevez le disperseur en le tournant à gauche. Enlevez l'isolation extérieure (gaine du câble) et conduire les brins dénudés (a) à travers la plaque de base (b), pousser l'embout de protection sur les extrémités du câble (a) et visser la bague de serrage (d) et la vis de serrrage (e) dans la plaque de base (b). ❷
Branchement du câble: par languettes plates type drapeau. Conduire le brin dénudé suivant illustration dans la languette plate. Pour ce faire, il faut procéder comme suit: ❸
1. Fixez d'abord l'isolation de chaque brin
2. Puis fixez les fils.

Il faut établir un point de fixation **solide** en enroulant les ergots de fixation autour des fils. Mettre le disperseur en place en le tournant à droite jusqu'à ce que les repères sur le disperseur et la plaque de base concordent.

**Echange de l'ampoule**
Enlevez le disperseur en le tournant à gauche. ❹ Mettez la nouvelle ampoule en place. La puissance admissible de l'ampoule est indiquée sur le disperseur. Lors de la mise en place de l'ampoule, veillez au décalage dans la longueur des ergots. Mettez le disperseur en place en le tournant à droite jusqu'à ce que les repères sur le disperseur et la plaque de base concordent.

**Ampoules utilisables**
N'utiliser que des ampoules spéciales Hellamarine avec culot BAY 15d marqué «ZP et ⚓» (agréé pour feu de position et feux de signalisation). Ampoules 10 W pour feux de signalisation blancs, 25 W pour feux de couleur. Attention à la tension du bateau: 12 V ou 24 V.

Références des ampoules spéciales Hellamarine pour ces feux:
8GA 003 488-12 12V 10W
8GA 003 488-30 12V 25W
8GA 003 488-13 24V 10W
8GA 003 488-31 24V 25W
Les ampoules «longlife» Hella ont une durée de service moyenne de 1200 heures.

**Remarque**
Des matériaux de haute qualité, non attaquables par l'eau de mer, et des procédés modernes garantissent une qualité permanente et une longue durée de vie. C'est pourquoi les feux de signalisation Hellamarine résistent à la corrosion. Ne se servir que d'eau douce et de produits de nettoyage non corrosifs et non dissolvants pour nettoyer le disperseur et la plaque de base.

# NEDERLANDS

## Montagehandleiding voor Hellamarine-signaallantaarns

**Voor vaartuigen van de sport- en beroepsvaart tot een totale lengte van 20 meter.**

Hellamarine-navigatielantaarns zijn getest. Zij voldoen aan de Nederlandse "toelatings- en keuringseisen" van boordlichten, van het Duitse Hydrographische Instituut (DHI) en aan de voorschriften van VDE 0710 en aan de SStrO (IMO 1972).

Tevens zijn de boordlantaarns voor de rijnvaart en op zee toegestaan.

## Montagevoorschriften

**Witte signaallantaarns**

De lampen moeten zodanig worden aangebracht, dat de lichtuitstraling zo weinig mogelijk wordt gehinderd en over de gehele horizon gezien kan worden. De voorschriften zijn:
Lantaarns voor vaartuigen met ingeschakelde motor.

Voor vaartuigen met ingeschakelde motor, kleiner dan 12 meter, kan i.p.v. de Top- en Heklantaarn een rondomschijnend wit ankerlicht worden gevoerd.

**Rode signaallantaarns**
zijn voorgeschreven als:

**a. Signaallantaarns (2 stuks):**
op alle vaartuigen > dan 12 meter.
Zij dienen loodrecht boven elkaar te worden gevoerd (afstand tenminste 1 meter). Zij dienen op een goed zichtbare plaats te worden gemonteerd en dienen over de gehele horizon zichtbaar te zijn. Rood boven groen.

**b. Signaallantaarn voor de beroepsvaart:**
montage en gebruik volgens de geldende voorschriften voor de beroepsvaart.

**Signaallantaarns voor zeilboten**
Een zeilschip mag behalve de voorgeschreven verlichting tevens aan of nabij de top van de mast twee rondomschijnende lichten loodrecht boven elkaar voeren en wel zodanig dat de lichten optimaal kunnen worden waargenomen. Afstand tussen deze lichten tenminste 1 meter. Het bovenste licht is rood, het onderste groen. Zij mogen niet samen met de driekleurenlantaarn worden gevoerd.

**Montage**
De signaallantaarns kunnen zowel hangend (met behulp van ophangbeugel, Hella bestelnr. 8HG 123 791-00) als vast worden gemonteerd.

**Elektrische aansluiting**
Ter vermijding van spanningsverlies in de aansluitkabels, dient men bij leidingen van minder dan 10 meter lengte, kabel van tenminste 1,5 qmm toe te passen en bij meer dan 10 meter lengte, dient men tenminste 2,5 qmm te gebruiken.

Glaskap naar links draaien en verwijderen. Buitenmantel van de kabel verwijderen en de geïsoleerde aders (a) door de grondplaat (b) leiden, kabelbeschermer (c) over de uiteinden van de kabels (a) schuiven en met drukring (d) en drukschroef (e) in de grondplaat (b) vastschroeven. ❷

Kabelaansluiting: d.m.v. vlakstekkertjes.
Geïsoleerde kabel volgens afbeelding in de vlakstekkerhuls steken en vastklemmen. ❸
Glaskap erop zetten en naar rechts draaien, tot het merkteken op de glaskap overeenstemt met dat van de grondplaat.

**Verwisselen van de gloeilamp**
Glaskap naar links draaien en afnehmen. ❹
Nieuwe gloeilamp inzetten. Het vereiste Wattage is op de lampfitting aangegeven. Let bij het inzetten op de verschillende hoogte van de sokkelstiften aan de gloeilamp. Glaskap erop zetten en naar rechts draaien, tot het merkteken op de glaskap overeenstemt met dat van de grondplaat.

**Te gebruiken gloeilampen**
Alléén speciale Hellamarine gloeilampen met een sokkel BAY 15d en sokkelopschrift "ZP en ⚓" (goedgekeurd voor alle attestlantaarns) gebruiken. Voor witte lantaarns 10 Watt, voor gekleurde lantaarns 25 Watt gebruiken. De spanning bedraagt: 12 V of 24 V.

Bestelnummers van de speciale Hellamarine -gloeilampen voor signaallantaarns:
8GA 003 488-12 12V 10W
8GA 003 488-30 12V 25W
8GA 003 488-24 24V 10W
8GA 003 488-31 24V 25W
Hella longlife gloeilampen met een gemiddelde levensduur van 1200 branduren.

**Attentie:**
Hoogwaardige, zeewaterbestendige grondstoffen en moderne vervaardigings-methoden staan borg voor gelijkblijvende kwaliteit en een large levensduur. Hellamarine-navigatielichten zijn corrosiebestendig. Voor het reinigen van de lichtkap en de grondplaat uitsluitend zoe water gebruiken en geen aggresieve reinigingsmiddelen gebruiken.